К вопросу об изучении средств выражения отрицания в индонезийской аудитории

Павлова Вера Дмитриевна

Студентка Московского государственного университета им. М.В. Ломоносова, Москва, Россия

Отрицание понимается как смысловое отношение, указывающее на то, что связь между некоторыми явлениями мыслится как несуществующая [Величко: 422]. В русском языке (далее - РЯ) существуют различные средства выражения отрицания: частица ***не***, слово ***нет***, предикативы с ***не***, отрицательные местоимения и наречия с префиксами ***не*** и ***ни*** [Русская грамматика-80: 402]. В докладе рассматриваются правила выбора частицы ***не*** и слова ***нет*** при выражении общего и частного отрицания в РЯ в сопоставлении с аналогичными средствами в индонезийском языке (далее – ИЯ) в целях эффективного преподавания этой темы в индонезийской аудитории.

Отрицание, при котором отрицается предикативный признак, а через него и вся ситуация, называется общим [Русская грамматика-80: 407]. При выражении общего отрицания в РЯ используется частица ***не*** в случае отрицании действия (*Мы не поехали*; *Я не купил торт*; *Они не пришли на вечеринку*), состояния (*Мне не холодно*; *Он не спит*; *Я не рад этому*), отношения (*Мне не нравится*; *Мы его не уважаем*), признака (*Река не широкая*; *Кит – не рыба; Это не школа*). При выражении отсутствия предмета, события, явления используется слово ***нет*** (только в настоящем времени), (*У меня нет собаки*; *У нас сегодня нет лекций*); в прошедшем и будущем времени используется частица ***не*** с глаголом *быть* (*У нас не было денег; У меня не будет времени*).

В частноотрицательных предложениях отрицается не вся ситуация, а лишь её компонент. При выражении частного отрицания используется только частица ***не*** (*Мы были не в Пскове, а в Новгороде*; *Я ходил не за грибами, а за ягодами*; *У нас будет не лекция, а семинар*).

Важно отметить, что отрицание в РЯ связано с актуальным членением предложения: отрицаемое всегда находится в реме, а отрицательная частица ***не***располагается на границе темы и ремы [Величко: 424]. Слово ***нет***, передающее отрицание, является носителем фразового ударения, а частица ***не***, напротив, никогда не принимает на себя ударения, кроме особых случаев, когда она стоит перед формой прошедшего времени мужского и среднего рода ед.ч или мн.ч. глагола *быть*: ***не*** *был,* ***не*** *было,* ***не*** *были.*

В ИЯ как общее, так и частное отрицание обычно выражается словами ***tidak*** и ***bukan***, которые дифференцированы по сочетаемости. Так, ***tidak*** употребляется для отрицания предикативного признака, выраженного глаголом или прилагательным: *Kami tidak mau makan* (букв. *Мы + не + хотеть + есть*); *Papan itu tidak pendek* (букв. *Доска + этот + не + короткий).* Перед существительными и местоимениями используется только ***bukan*** со значением противопоставления: *Itu bukan batu* (букв. *Это + не + камень*); *Bukan dia yang pergi ke toko, tapi temannya* (букв. *Не + он + тот, который + идти + в + магазин + но + друг + его*) [Демидюк: 34]. Иными словами, ***tidak*** употребляется перед предикатом, выраженным глаголом или прилагательным, а ***bukan*** используется перед участниками ситуации (субъект, или деятель, объект и др.), выраженными существительными.

При выражении отрицания наличия предмета, явления в ИЯ используется синтаксическая структура типа «кто не имеет что», ср.: рус. *У меня нет денег* и инд. *Saya tidak punya uang* (букв. *Я + нет + иметь + деньги*). В этом случае будет употребляться только слово ***tidak***, потому что оно располагается перед глаголом.

Таким образом, в РЯ выбор между ***не*** и ***нет*** обусловлен семантикой предложения: слово ***нет*** используется при отрицании наличия предмета, явления, причем только в настоящем времени; в остальных случаях используется частица ***не***. В ИЯ выбор слов, выражающих отрицание, носит чисто грамматический характер. Говорящий использует то или иное слово в зависимости от части речи отрицаемого.

Выявленные нами межъязыковые различия в области выражения отрицания должны стать лингвистической базой методически обоснованной системы работы над данной темой в индонезийской аудитории.

**Литература:**

1. Книга о грамматике. Русский язык как иностранный / под ред. А.В. Величко. М., 2009.
2. Русская грамматика / под ред. Н.Ю. Шведовой. М., 1980. Т.2.
3. Демидюк Л.Н. Учебник индонезийского языка. Часть 1. Вводно-фонетический курс. Основной курс. М., 2021.